

ЗВІТ ПРО РОБОТУ
НАУКОВОГО ГУРТКА З ПРОБЛЕМ ПЕРЕКЛАДУ
EXPLORER

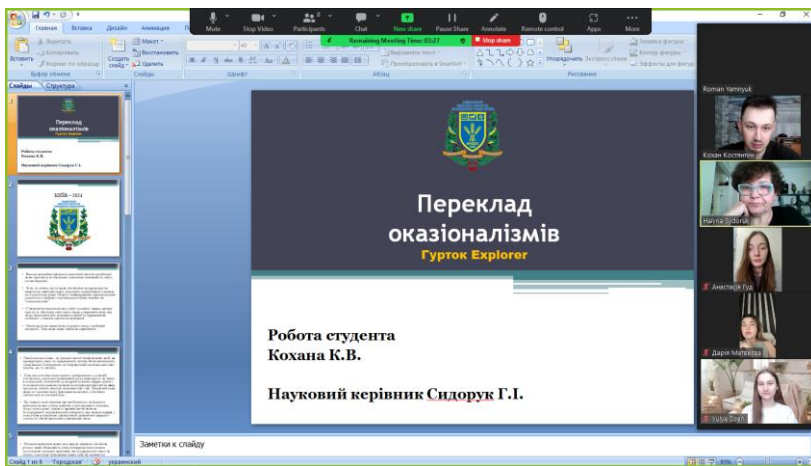
за 2 семестр 2023-24 навч. року

Науковий керівник - кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германських мов і перекладу **Сидорук Галина Іванівна**

Староста гуртка – студентка 1 року навчання в магістратурі, групи ФіЛА-200016 гуманітарно-педагогічного факультету **Ямнюк Роман Петрович (ФіЛАН-23001м; +380671903127)**; замісник старости **Холявенко Ельдар (ФіЛА-20001б; +38099-040-63-24)**.

Мета гуртка – організація науково-дослідницької та перекладацької діяльності членів Гуртка, створення умов для розкриття науково-публіцистичного та творчого потенціалу членів Гуртка.

Кількість членів гуртка – 43.



Скріншот 14.03.24 Засідання гуртка, на якому студенти обговорюють проблеми перекладу термінів-оказіоналізмів



Скріншот 28.03.24 Засідання гуртка, на якому студенти обговорюють проблеми перекладу термінів аграрної сфери

Періодичність засідань – раз на два тижні.

2 семестр 2023-24 н.р.

Дати засідання гуртка: 08.02.24; 22.02.24; 14.03.24; 28.03.24; 11.04.24; 25.04.24; 02.05.24; 16.05.24.

Гурток засідав згідно графіка протягом семестра в режимі онлайн за покликанням:

Halyna Sydoruk is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Zoom meeting invitation - Zoom Meeting Halyna Sydoruk

Time: This is a recurring meeting Meet anytime

Join Zoom Meeting

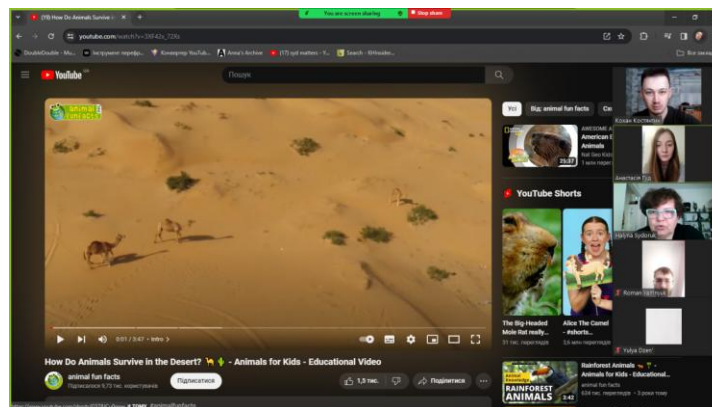
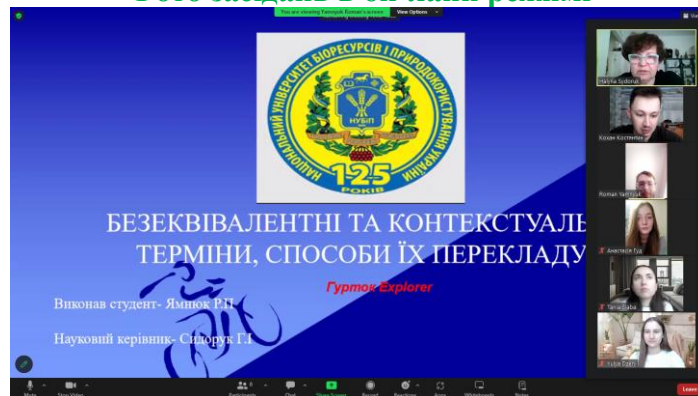
<https://us04web.zoom.us/j/72739508411?pwd=ZzVUU045Wk4wTWdtckN0M1NDNDRIZz09>

Meeting ID: 727 3950 8411

Passcode: 9ncBtD

Члени гуртка зустрічались після пар на півтори години, аби прослухати наукові доповіді студентів, подискутувати щодо проблем перекладу, поставити питання та загалом змістовно провести відведений час. У студентів також накопичилось багато питань стосовно тематик курсових і магістерських робіт, відповіді на які вони могли отримати та обговорити на засіданні. Всі презентації відбувались через демонстрацію матеріалів в PowerPoint форматі (слайди). Студенти також зацікавились специфікою перекладу відеоматеріалів, теоретичними основами перекладу художніх і документальних фільмів, показ яких з перекладом і коментарем до нього були підготовлені гуртківцями.

Фото засідань в он-лайн режимі



Методи перекладу рекламних текстів з англійської мови на українську

Виконала:
Студентка гуманітарно-
педагогічного факультету
1 курсу
Філа-230016
Панасюк Анна



Наукова робота на тему: “Способи перекладу географічних назв”

Виконала студентка Петрівська Марта Володимирівна
Філа23001Б

Науковий керівник: Сидорук Г.І.

Київ 2024



Тема доповіді:

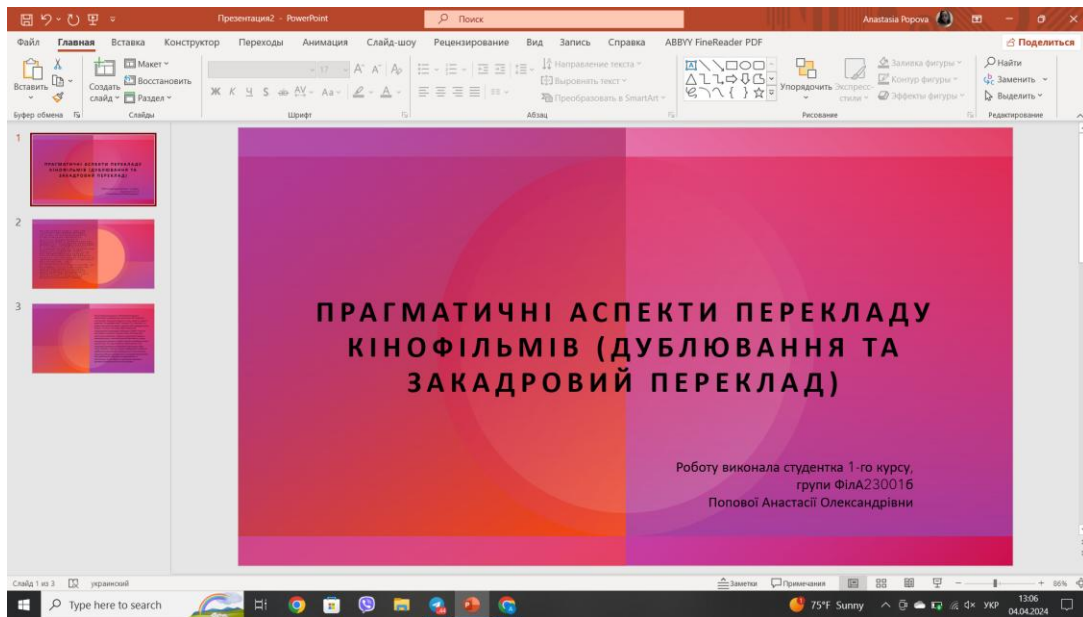
Переклад реклами та проблема адекватної передачі стилістично маркованих рекламних слоганів

Виконав: Рішняк Владислав, група
Філа23001-Б

Науковий керівник: Сидорук Г.І.

Київ 2024





Завдання гуртка

- ▶ створення умов для розкриття наукового та творчого потенціалу членів гуртка.
- ▶ організація творчо-пошукової та науково-дослідницької роботи студентів у певній науковій галузі (германістиці, зіставному мовознавстві, лінгвокультурології, перекладознавстві тощо);
- ▶ оволодіння знаннями з методології наукових досліджень; ознайомлення з логікою та змістом наукового пошуку; отримання знань, які стосуються написання тексту студентського наукового дослідження;
- ▶ залучення студентів до активної публікації результатів наукових розвідок у збірниках матеріалів наукових студентських конференцій та наукових журналах;
- ▶ інформування членів гуртка про актуальні напрямки сучасної мовознавчої науки (наукові розвідки з проблем перекладознавства, лексикології, термінознавства);
- ▶ залучення студентів до участі в олімпіадах з англійської мови і перекладу, наукових студентських конференціях і семінарах, що проводяться кафедрами англійської мови НУБіП та університетами України;
- ▶ сприяння підвищенню рівня наукової підготовки, формування інтересу до наукової творчості, розвиток науково-дослідницького мислення, наукової самостійності;
- ▶ розвиток і вдосконалення вмінь публічного виступу;
- ▶ участь у культурних та інформаційно-просвітницьких заходах, які проводяться міжнародною організацією Сполученого Королівства British Council та культурним центром America House Kyiv, а також участь у семінарах, тренінгах, майстер-класах, які проводяться освітніми організаціями і мовними центрами.

https://drive.google.com/drive/folders/1zJObc8Zse47bmkK40nbtWn_TC_21VOC8



Скріншот 28.09.23 Засідання гуртка, на якому після доповіді студенти обговорюють розбіжності в американській та британській лексичі.

Члени гуртка **EXPLORER**

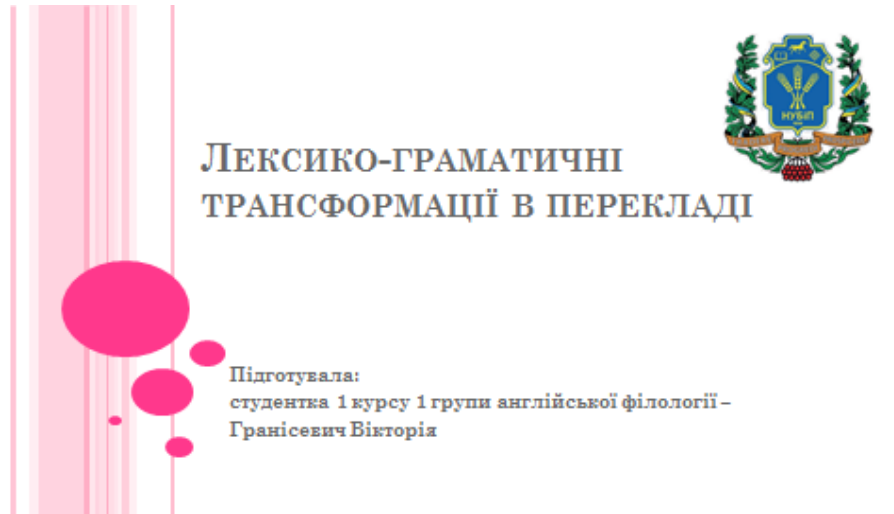
ФіА-23001б	ФіА-23002б
1. Бондаренко Єлизавета	1. Валентенко Дарина
2. Гопкало Юлія	2. Василенко Аріна
3. Гранісевич Вікторія	3. Ващенко Анастасія
4. Конончук Аліна	4. Гавриленко В'ячеслав
5. Марченко Дарина	5. Греченок Анастасія
6. Недогібченко Богдан	6. Кулакевич Анастасія
7. Оприщенко Дарина	7. Матьошко Єлизавета
8. Панасюк Анна	8. Мілюкова Анна
9. Пасічник Анастасія	9. Онисечко Євгенія
10.Петрівська Марта	10.Середина Олександра
11.Пилипонько Ксенія	11.Шевченко Каріна
12.Самарчук Соломія	12.Шевчук Юлія
13.Ситник Світлана	13.Шило Катерина
14.Солтис Аліна	14.Ярмоленко Варвара
15.Хлівненко Анастасія	
16.Яценко Софія	
17.Голуб Дмитро	ФіААН-23001м
18.Самарчук Влада	1. Борбич Юлія
	2. Гуд Анастасія
	3. Дзень Юлія
	4. Кохан Костянтин
	5. Кравченко Владислав
	6. Лелека Анастасія
	7. Михайлюк Дарина
	8. Слаба Тетяна
	9. Тарасенко Володимир
	10.Ямнюк Роман
	11.Пилипенко Павло

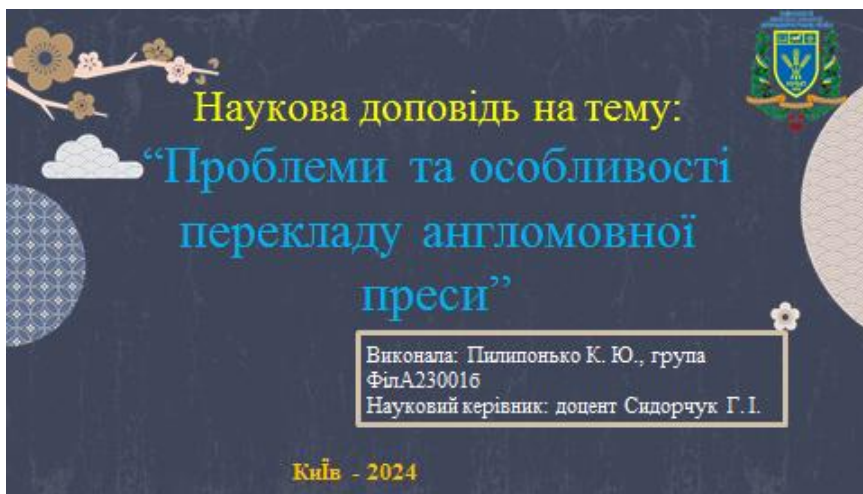
Заходи в 2 семестрі 2023-2024 навчального року

Заходи	Дата проведення	Відповідальний
1. Організаційні збори. Обговорення плану роботи наукового гуртка на весняний семестр. Розподіл наукових тем за бажанням.	08.02.24	Сидорук Г.І., члени гуртка
2. Обговорення доповіді членів гуртка, студентки 1 курсу Кулакевич Анастасії «Контекстуальний аналіз тексту» та пропонування підготувати конкурсну роботу на тему «Оптимізація перекладу: контекстуальний аналіз усних та письмових матеріалів», а також рекомендація підготувати тези на науково-практичній інтернет-конференції молодих учених, аспірантів, студентів, учнів» (травень 2024 р.).	22.02.24	Сидорук Г.І., члени гуртка
3. Обговорення наукових тем з різних аспектів перекладу, обраних студентами 1 курсу: 1. Методи перекладу рекламних текстів з англійської мови на українську Панасюк Анни; 2. Способи перекладу географічних назв Петрівської Анни; 3. Переклад реклами та проблема адекватної передачі стилістично маркованих рекламних слоганів Рішняка Владислава. Рекомендовано підготувати тези на одну з міжнародних конференцій.	14.03.24	Сидорук Г.І., члени гуртка
4. Обговорення матеріалів доповіді члена гуртка, студента 1 року навчання в магістратурі Ямнюка Романа «Без еквівалентні та контекстуальні терміни, способи їх перекладу». Запропоновано підготувати в співавторстві з науковим керівником Сидорук Г.І. статтю в фаховий Часопис НУБІП України. Обговорення матеріалів доповіді члена гуртка, студента 1 року навчання в магістратурі Кравченка Владислава «Актуальні виклики перекладацької діяльності у військовій царині: термінотворення та фонові знання». Запропоновано підготувати в співавторстві з науковим керівником Сидорук Г.І. статтю в фаховий Часопис НУБІП України.	28.03.24	Сидорук Г.І., члени гуртка

<p>5. Обговорення участі членів гуртка в пленарних та секційних засіданнях науково-практичних конференцій. Обговорення виступів гуртківців з презентаціями на теми: «Прагматичні аспекти перекладу кінофільмів (дублювання та закадровий переклад)» Попової Анастасії; ««Неперекладне» у народних казках і способи його подолання» Голуба Дмитра, «Типові помилки машинного перекладу та їх редагування» Шевчук Юлії. Запропоновано підготувати тези на будь-яку з запропонованих конференцій молодих вчених.</p>	<p>11.04.24</p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>
<p>6. Обговорення презентацій гуртківців на теми: «Переклад прислів'їв та приказок» Яценко Софії, «Переклад англійських скорочень» Валентенко Дарини, «Переклад реклами та проблема адекватної передачі стилістично маркованих рекламних слоганів Лелюх Діани, «Лексико-граматичні трансформації в перекладі» Гранісевич Вікторії. Запропоновано підготувати тези на будь-яку з запропонованих конференцій молодих вчених.</p>	<p>25.04.24</p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>
 <p>Презентація на тему: Переклад прислів'їв і приказок</p> <p>Виконала : Яценко Софія, ФіЛA230016 Науковий керівник: доцент Сидорук Г. І.</p> <p>КИЇВ 2024</p>	 <p>Довідь на гуртку Explorer Переклад англійських скорочень</p> <p>Виконала: Валентенко Дарина, ФіЛA-230026 Науковий керівник: доцент СИДОРУК Г. І.</p> <p>КИЇВ 2024</p>	
<p>7. Обговорення презентацій гуртківців 2 курсу на теми: «Хибні друзі перекладача» Солтис Аліни, «Переклад англійських скорочень» Валентенко Дарини, «Проблеми та особливості перекладу англомовної преси» Пилипонько Ксенії, «Лексико-граматичні трансформації в перекладі» Гранісевич Вікторії, «Мовностилістичні особливості англійського каламбуру та аналіз способів його відтворення в жартах та художніх творах» Рябокляча Артема. Запропоновано підготувати тези на будь-яку з запропонованих конференцій молодих вчених.</p>	<p>02.05.24</p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>

<p>8. Обговорення доповіді членкинь гуртка, студенток 1 курсу «Актуальні проблеми перекладацької етики» Василенко Аріни та Передача звукового символізму в поетичних творах Пасічник Анастасії. Засідання з нагоди закінчення семестру, підбиття підсумків щодо участі студентів в роботі гуртка, наукових конференціях і опублікування матеріалів досліджень в наукових збірниках. Обговорення питань працевлаштування за спеціальністю.</p>	<p>16.05.24</p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>
---	------------------------	---------------------------------------





Публікації членів гуртка за період з 01.02.24 до 30.06.24 р.

1.	Дегтярєва Д.А., Сидорук Г.І. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ЗАМІНИ В ПЕРЕКЛАДІ НАУКОВОТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ ПРИРОДНИЧО-ЕКОЛОГІЧНОГО СПРЯМУВАННЯ // Мова і міжкультурна комунікація: теорія та практика : зб. матеріалів ІV Всеукр. наук.-практ. конф. (м. Полтава, 22 березня 2023 р.). Полтава : ПДАУ, 2023. С . 191-194.
2.	Мичак Наталія, Сидорук Г.І. ПРОБЛЕМНІ АСПЕКТИ ЕКОНОМІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ // Мова і міжкультурна комунікація: теорія та практика : зб. матеріалів ІV Всеукр. наук.-практ. конф. (м. Полтава, 22 березня 2023 р.). Полтава : ПДАУ, 2023. С . 210-214.

3.	Коломієць К. А.1 , Сидорук Г. І. РОЛЬ ІНТОНАЦІЇ В УСНОМУ ПЕРЕКЛАДІ //ТЕЗИ ДОПОВІДЕЙ II Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції молодих учених, аспірантів, студентів, учнів «Перший крок у науку: Конотопські наукові студії – 2023» (20 травня 2023 р., м. Конотоп), с. 248-249.
4.	Коріняк А. Ю.1 , Сидорук Г. І. THE ISSUE OF TRANSLATING ARTICLES AND PRONOUNS //ТЕЗИ ДОПОВІДЕЙ II Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції молодих учених, аспірантів, студентів, учнів «Перший крок у науку: Конотопські наукові студії – 2023» (20 травня 2023 р., м. Конотоп), с. 250-251.

Науковий гурток збирався регулярно протягом весняного семестру 2023-2024 навчального року згідно плану роботи гуртка. На кожному засіданні гуртка гуртківці роблять наукові доповіді за обраними ними актуальними темами з перекладу та лінгвокраїнознавства, матеріали яких вони презентують також на конференціях, конкурсах, в збірниках статей.. Всі доповіді відбуваються в онлайн режимі (Zoom-конференція). Студенти демонструють слайди та надають відповідний коментар. Слухачі ставлять питання та жваво обговорюють теми. Кількість слухачів нараховує за списком 40 осіб, але постійними учасниками засідань зазвичай буває 10-15 чоловік. Проте всі, хто є в списку гуртківців, виступають на конференціях, відсилають тези та статті в наукові збірники.

Члени гуртка EXPLORER підготували 39 доповідей, з якими виступають на засіданнях гуртка, а також на всеукраїнських та здебільшого міжнародних конференціях.

Шило Катерина (група Філа-230026), членкиня гуртка, ділиться своїми враженнями про свою участь у роботі гуртка: «На гуртку ми зазвичай розглядаємо різні теми пов'язані з перекладом, такі як етичний кодекс перекладача, тобто що повинен або не повинен робити перекладач, досліджуємо транслітерацію та порівнюємо прямий і непрямий переклад фраз. Це все дуже цікаво та інформативно. Також ми виконуємо роботи на різні теми. Я обрала тему «Способи перекладу фразових дієслів», оскільки мені вона здається цікавою і про неї можна багато чого написати. Адже фразові дієслова є важливою складовою англійської мови та є чимало способів перекладу, кожен з яких по-своєму цікавий і пізнавальний».

Актуальні проблеми перекладацької етики

Виконала: Василенко Аріна
Науковий керівник: Сидорук Галина Іванівна

КИЇВ 2024

Наукова доповідь на засіданні гуртка
«EXPLORER»

ПЕРЕДАЧА ЗВУКОВОГО СИМВОЛІЗМУ В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ

Виконала: Пасічник Анастасія Андріївна, група
ФілА230016

Науковий керівник: Сидорук Г.І.

КИЇВ 2024